

James F. Joeriman

UKRAINIAN/RUSSIAN -> ENGLISH LINGUIST

📍 Chalfont, PA (Greater Philadelphia Area) | 📞 848-448-3286 | ✉ james.joeriman@gmail.com | 🌐 [Proz.com profile](#)

SUMMARY

Native U.S. English linguist with 23 years of professional language service experience from Ukrainian and Russian into English. **10 years living and working in Ukraine** built deep, real-world command of idiom, slang, humor, pop-culture references, regional usage, Surzhyk, and shifts in register; **4 years working daily with Ukraine-based engineering, product and delivery teams added deep fluency in IT and product language**; **7 years** running my own boutique localization/ad/transcreation practice in Ukraine, focused on localizing Ukrainian marketing, packaging, and digital content for English-speaking audiences.

AREAS OF EXPERTISE

 LIFE SCIENCES / PHARMA Clinical research + enterprise pharma SaaS	 DIGITAL / GAMING / ADS 5 years gaming/app localization + 4 years enterprise software and 7 years digital marketing content + ads	 INTL DEVELOPMENT 3M+ words across the field since 2012 Work for UN, NATO, Global Fund	 LEGAL 5M+ litigation + international arbitration words, served as lead translator for Privatbank case
---	--	--	---

SERVICES

Translation & Localization Transcreation & Ad Copy Adaptation Over-the-Phone Interpreting (OPI)	Consecutive/Liaison Interpreting SEO & Keyword Localization Video Remote Interpreting (VRI)	Machine Translation Post-Editing Editing, Proofreading, and LQA Subtitling, Captioning & Transcription
--	--	---

TRANSLATION & INTERPRETING EXPERIENCE

Freelance Ukrainian/Russian to English Linguist

📅 2003 – 2004, 2007 – Present

Software, Gaming, Digital Ads 5 years regular gaming/app localization + 7+ years U.S.-market digital adaptation • Alconost (2018–2022): regular RU→EN localization across games, apps, software and digital content; ~600–700K words across the broader four-year portfolio. • Gaming/iGaming: My Cafe (substantial English localization), Spin Voyage, Hotfire Coins and additional mobile/slot titles. • Software/apps: Inventory Now, inDrive, Oversecured and other products; UI strings, product copy, updates and terminology research. • Amerigo: my own company: localization of websites, ads, SEO/keywords and customer-facing materials for U.S. audiences; English voiceover/localization for digital, pre-roll, etc ads	International Development & Government 3M+ words across the field since 2012 • Field, donor and program reports; policy/institutional materials; presentations, briefing materials, speeches and supporting documents. • Representative clients/projects include Global Fund-related work, National Judicial Institute of Canada, UN offices and international NGOs. • Interpreting for government, NATO and INGO delegations, UN offices and institutional meetings; sensitive investigative interviews involving procurement/RFP matters. • Direct humanitarian-operations experience through 7 years of Rotary board leadership
Life Sciences & Pharma Translation expertise reinforced by direct clinical and enterprise-pharma experience • Pharmaceutical, medical and clinical-trial translation for major LSP clients, including long-term TransPerfect work. • Clintrax / WCG: direct Ukrainian-language work with Principal Investigators and trial stakeholders; clinical-trial terminology and study operations. • Viseven: four years in enterprise pharma SaaS, working daily with Ukrainian delivery, engineering, product and development teams	Legal High-volume litigation, arbitration and business translation • PrivatBank / Kolomoisky international litigation: 2M+ words over 6+ years across U.S., U.K. and Ukrainian proceedings, lead translator and linguistic consultant • Kazakhstan v. Stati international arbitration: 90K+ words over 2 years, including filings, briefs, expert evidence • Commercial/legal work also included contracts, corporate communications, business materials and cross-border market-entry documentation.

INDUSTRY & SUBJECT-MATTER EXPERIENCE

Global Account Director - IT

Viseven

📅 2023-2026

📍 Bridgewater, NJ (remote)

Managed global delivery for pharma SaaS and IT services customers with Ukraine-based delivery, support, and engineering teams.

- Used Ukrainian in daily technical and business discussions covering requirements, backlog grooming, workflows, implementations, product functionality, and delivery issues — building practical fluency in both formal terminology and the shorthand, jokes, and IT slang used on software teams.

Co-Founder & Principal (Marketing and Localization/Market Entry firm)

 **2015 – 2022**

Amerigo Business Solutions

 **Lviv, Ukraine**

Co-founded and operated a cross-border consulting and services firm helping Ukrainian technology, product, and other companies enter, sell into, and operate in the U.S. market.

- Adapted websites, advertising, branding, presentations, marketing materials, and SEO/keyword content for U.S. audiences, combining translation/localization with market and audience context.
- Hired, tested, and managed freelance translator teams for multiple client projects.
- Advised founders on register, messaging, positioning, creative copy, and customer-segment nuance so English-language materials achieved the intended commercial effect rather than simply reproducing the source.

President (Elected)

 **2021 – 2022**

Rotary Club Lviv International

 **Lviv, Ukraine**

Led Ukraine's largest Rotary club during full-scale war, providing direct subject-matter experience in humanitarian operations, donor relations, procurement, logistics, program reporting, and international development communications.

- Used Ukrainian daily in high-stakes professional and field settings, coordinating with IDPs, local volunteers, Ukrainian aid organizations, vendors, and paid warehouse staff, and conducting meetings, media interviews, and public remarks in Ukrainian.
- Worked across Ukrainian- and English-speaking stakeholders to communicate needs, coordinate aid delivery, support donor reporting, and bridge local operational realities with international partners

Country (Ukraine) Liaison

 **2013 - 2014**

Clintrax / WCG

 **Lviv, Ukraine**

Supported international clinical-research programs in Ukraine, working directly in Ukrainian with local Principal Investigators and other trial stakeholders. Built hands-on familiarity with clinical-trial terminology, investigator communications, study operations, and the language used in real clinical-research settings.

EDUCATION

MPA Public Administration (Budgeting and Finance)

 **2009 – 2012**

Indiana University Bloomington, SPEA (now O'Neill School) – Dual MPA/MA

 **Bloomington, Indiana**

MA Russian & Eastern European Studies

 **2008 – 2012**

Indiana University Bloomington, REEI – Dual MPA/MA

 **Bloomington, Indiana**

Ukrainian Proficiency Certificate

 **2011**

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine

 **Lviv, Ukraine**

TOOLS & LANGUAGES

English	Native U.S. English
Ukrainian	Fluent / near-native professional proficiency; strong command of Surzhyk and western regional speech
Russian	Advanced; professional source-language proficiency
Polish	Basic

- **CAT/TM:** Trados Studio | memoQ | Wordfast Pro
- **Collaboration/Workflow management:** Jira | Confluence | Slack | SmartCat | Adobe Workfront | CrowdIn